

理论纲领、
实践转换与
存在的问题

欧洲区域一体化：

REGIONALE INTEGRATION IN EUROPA:

Theoretische Konzepte,
praktische Umsetzung
und ungelöste Probleme

许宽华 张 蕾 刘跃斌 译
许宽华 校
马 颖 总校译

[德] 迪特·卡塞尔 主编
[德] 保罗·J.J. 维尔芬斯



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

欧洲区域一体化： 理论纲领、实践转换与存在的问题

[德] 迪特·卡塞尔 [德] 保罗·J.J. 维尔芬斯
主编

许宽华 张 蕾 刘跃斌 译
许宽华 校
马 颖 总校译



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

Regionale Integration in Europa:

**Theoretische Konzepte, praktische Umsetzung
und ungelöste Probleme**

Herausgegeben von

Dieter Cassel und Paul J.J. Welfens

Übersetzt von

Kuanhua Xu, Lei Zhang und Yaobin Liu

Korrigiert von

Kuanhua Xu

Chefübersetzer und Korrektur

Ying Ma

Verlag der Universität Wuhan

图书在版编目(CIP)数据

欧洲区域一体化:理论纲领、实践转换与存在的问题/(德)迪特·卡塞尔,(德)保罗·J.J. 维尔芬斯主编;马颖总校译. —武汉:武汉大学出版社,2007. 12

书名原文:Regionale Integration in Europa: Theoretische Konzepte, praktische Umsetzung und ungelöste Probleme

ISBN 978-7-307-06027-2

I. 欧… II. ①卡… ②维… ③马… III. 欧洲一体化—研究—文集 IV. D85-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 179382 号

著作权合同登记号:图字 17-2007-090 号

This translation of *Regionale Integration in Europa: Theoretische Konzepte, praktische Umsetzung und ungelöste Probleme* is published by arrangement with Prof. Dieter Gassel and Prof. Paul J. J. Welfens.

本书中文版专有出版权由主编迪特·卡塞尔与保罗·J.J. 维尔芬斯授予武汉大学出版社出版。未经出版者书面允许,不得以任何复印或抄袭本书内容。

责任编辑:唐伟

责任校对:王建

版式设计:詹锦玲

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北省通山县九宫印务有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:18.5 字数:264千字 插页:2

版次:2007年12月第1版 2007年12月第1次印刷

ISBN 978-7-307-06027-2/D·781 定价:30.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

序 言

摆在读者面前的这本书《欧洲区域一体化：理论纲领、实践转换与存在的问题》是一部论文集，编辑在其中的8篇论文由德国和斯洛伐克两国的经济学家撰写而成。这8篇论文大体上可以划分为两组：第一组论文探讨的是同欧盟一体化有关的理论问题，第二组论文讨论的是在欧盟东扩后的政策调整与改革问题。文章所涉及的研究领域相当广泛，包括欧盟一体化与世界多边秩序的关系，从竞争联邦制的角度来分析欧盟一体化，对欧盟一体化的制度经济学分析，进一步推动欧盟一体化制度安排的前景，欧盟东扩后的财政政策、货币政策、汇率政策的调整、农业政策改革、劳动力市场政策如何适应新的形势，以及在东扩后如何对人口流动进行管理等等。

欧盟从酝酿到建立不过经历了几十年的时间。欧盟作为一种包揽欧洲大部分国家的制度设计和制度安排，无疑是人类历史上的一次前所未有的规模巨大的制度创新。在本书中，作者们大都把欧盟的形成过程表述为一个“自上而下”的制度创新过程，不仅对这一创新过程的历史、现状、目前所面临的问题进行了深入的剖析，而且提出了政策建议。需要提到的是，这些作者多数为德国经济学家，他们对欧盟所做的分析注重使用制度分析方法，他们所使用的概念包括“秩序政策”(Ordnungspolitik)、“竞争规则”(Wettbewerbsregeln)、“基础条件”(Voraussetzungen)、“共同政策”(Gemeinschaftspolitik)、“企业中的共同决定机制”(Unternehmensmitbestimmung)等。因此，读者在阅读这部文集时会强烈地感受到德国经济学家所特有的理论风格。

本书的主编为 Dieter Cassel 教授和 Paul J. J. Welfens 教授。

Dieter Cassel 现任德国杜伊斯堡-埃森大学工商管理学院经济学教授、副院长，1939 年出生，曾在德国马尔堡和慕尼黑攻读经济学、数学和法律，1968 年在马尔堡获经济学博士学位。先后执教于德国吉森大学、乌珀塔尔大学、吕内堡大学和杜伊斯堡-埃森大学，1971 年被聘为教授。他的主要研究领域是比较经济制度、影子经济、宏观稳定政策、国际与地区一体化、货币经济学及医疗经济学等。多年来，他以经济专家身份为德国政府提供政策咨询并参与政策决策，曾担任“德国经济与社会体制比较研究会”主席等德国和欧洲学术机构的要职。Paul J. J. Welfens 现任德国乌珀塔尔大学的贝尔吉施校区让·莫奈经济学与欧洲经济一体化教授及欧洲国际经济关系研究所主席，1957 年出生，曾在乌珀塔尔大学、杜伊斯堡大学和法国巴黎九大学习经济学。在杜伊斯堡大学获得博士学位之后，先后在杜伊斯堡大学、明斯特威斯特法伦-威廉大学以及波茨坦大学任教，并曾在美国霍普金斯大学美国与德国比较研究所任高级研究员，1994 年被聘为教授。他的主要研究领域包括国际经济学与经济政策、国际与区域一体化、欧洲经济学与政治学等。他还在欧盟委员会、欧洲议会以及数个欧洲国家政府中担任经济专家和顾问等职。

本书从德语译为汉语是集体协作的成果。译事从来艰辛，而好的译作需要付出更大的努力。本书的翻译始于 2004 年夏，前后用了 3 年多时间。参译者和校对者均在紧张的工作之余抽出时间来各尽其力，在停停走走之间缓慢推进，不时因教学、科研以及许多额外的却又不得不完成的工作而只好中辍。好在终于脱稿付梓。在这部文集的八篇论文中，许宽华教授翻译了第三、第四和第七篇论文；张蕾女士完成的部分包括序言、第一、第二及第八篇；刘跃斌副教授译完了第五篇和第六篇。许宽华教授对部分文章做了校对，并在德语的文字上和全书的编排上做了大量的工作。马颖教授负责全书的翻译工作，仔细勘校了全文，并且对部分章节进行了重译。

为了保留原作的风格，我们在校译上做了如下处理：第一，保留了原作中在文中和文章最后提到的所有参考文献目录；第二，保留了原作中用英语、法语等语言所做的插注，并且在部分难以理解

的地方以及原作者笔误之处，由校者做了必要的注解；第三，鉴于国内学者接触德语国家的经济学文献较少，我们在书中所有经济学的关键词汇之后以及难以理解的语句之后，把德文的原词或原句保留在括号中，目的是为了消除理解上的歧义，同时也便于懂德语的同仁查考。

在本书行将付梓之际，我们想借此机会感谢本书的所有原作者以及德国 Lucius & Lucius 出版社将版权无偿转让给武汉大学出版社，感谢德国汉尼尔基金会（Haniel Stiftung）为出版此书而提供的慷慨资助，此外，我们还要感谢武汉大学出版社为出版此书而付出的努力。没有这些机构和个人的鼎力相助，这部书的出版是不可能的。

此序言是应 Cassel 教授盛情邀请而作。我与 Cassel 教授于 1988 年相识，至今已近 20 年了。期间他先后多次造访武汉大学，而我也曾赴杜伊斯堡-埃森大学讲授中国经济课程并从事研究活动。我希望这部译著的出版能够为促进中德两国人民乃至中欧之间的文化交流以及双方同仁之间的学术交流尽微薄之力，同时，也希望这部译作能作为个人之间友谊的凝结而被记载下来。

马 颖

2007 年仲夏于武昌珞珈山下

前 言

本书选编了以“欧盟东扩和区域一体化”为主题的一系列用德语写成的会议论文，由德国斯图加特的 Lucius & Lucius 出版社于 2003 年出版。原书收集了作为每周一次的研讨会学术成果的 22 篇文章，该研讨会在邻近意大利的博策恩（Bozen）的南蒂罗尔地区一个叫做贝格多夫-拉戴恩（Bergdorf Radein）的地方举办。在研讨会上，来自德语区的 40 多位教授及他们的研究合作者从区域一体化的独特视角出发，围绕着现有的世界经济秩序问题和日益强大且又不断蔓延的区域主义展开了讨论。

2003 年拉戴恩研讨会的宗旨是：在已有的而且已经扩大了，并且正在形成的新的一体化的经济区域内，对已经完成的一体化进程的驱动因素、一体化规划的基础、经济影响以及经济政策的制定要求进行分析。因此，区域一体化规划事实上是作为对 WTO 自由贸易设想进行检验的另外一种选择或者补充而提出来的。其中，特别是应当把注意力集中在 21 世纪初的意义深远的一体化规划和欧盟东扩上：从 2004 年 5 月 1 日开始，10 个新成员国的加入使得必须进行的制度调整过程和改革过程成为首要的中心问题。

2004 年 4 月，杜伊斯堡-埃森大学的迪特·卡塞尔教授和马库斯·陶贝教授访问了武汉大学经济与管理学院。他们在与武汉大学的同事马颖教授进行学术交流的过程中，酝酿了一个新的想法，即从拉戴恩会议论文集中选出一部分对中国来说有特别意义的文章，将其翻译成中文，由武汉大学出版社出版。此外，武汉大学经济发展研究中心与杜伊斯堡东亚经济研究中心的马库斯·陶贝教授筹划于 2005 年 12 月在武汉联合举办一次以中国区域一体化为主题的学术会议。

这次会议还讨论了与欧盟扩展和深化相关的理论依据和实践经验，因为对于像中国这样动态的且又存在着区域差异的发展中经济体来说，可以学到丰富的一体化经验。特别是欧洲一体化计划对中国来说也应当具有重大意义，因为在成功的案例中，欧洲一体化计划将在相互关联的一体化的经济区域内以及在世界贸易秩序进一步的发展过程中扮演具有影响力的角色。因此，本书的出版者对于从本书中选出一些文章并将其翻译成中文的想法感到激动不已，同时也希望这个文集在有助于人们大体上理解区域一体化过程和理解一体化的经济区域内的规划要求方面贡献一份力量。

没有德中双方的有力合作、有益鼓励和资金支持，这部文集是不可能出版的。本书的出版者和作者首先感谢武汉大学许宽华教授、张蕾女士和刘跃斌副教授辛勤的专业翻译工作以及武汉大学出版社顺利的排印工作。我们还要感谢同事马颖先生和马库斯·陶贝先生对达成项目所做的努力以及在项目各个阶段上坚持不懈的推动工作。同时，我们还要感谢位于波恩的路德维希·艾哈德基金会、该基金会总裁汉斯·D. 巴比尔先生以及位于杜伊斯堡的汉尼尔基金会（Haniel Stiftung），是他们的资金支持和帮助才使我们这本文集的出版成为可能。

迪特·卡塞尔 保罗·J.J. 维尔芬斯

2007年夏于杜伊斯堡和乌珀塔尔

Vorwort

Das vorliegende Buch enthält ausgewählte Beiträge aus einem umfangreichen deutschsprachigen Tagungsband, im Jahre 2003 unter dem Titel: „Regionale Integration und Osterweiterung der Europäischen Union“ im Verlag Lucius & Lucius, Stuttgart, Bundesrepublik Deutschland, erschienen ist. Er fasst in 22 Artikeln die wissenschaftlichen Ergebnisse eines einwöchigen Forschungsseminars zusammen, das im südtiroler Bergdorf Radein in der Nähe von Bozen, Italien, stattfand. An ihm nahmen über 40 Professoren und ihre wissenschaftlichen Mitarbeiter aus dem deutschsprachigen Raum teil, um die bestehenden Ordnungsprobleme der Weltwirtschaft unter dem besonderen Blickwinkel der regionalen Integration und des immer stärker um sich greifenden Regionalismus zu diskutieren.

Ziel des Forschungsseminars Radein 2003 war es, die in bestehenden, sich erweiternden und neu formierenden integrierten Wirtschaftsräumen ablaufenden Integrationsprozesse hinsichtlich ihrer treibenden Kräfte, konzeptionellen Grundlagen, ökonomischen Wirkungen und wirtschaftspolitischen Gestaltungserfordernisse zu analysieren. Deshalb wurden die regionalen Integrationskonzepte als faktische Alternative oder Ergänzung zur WTO-Freihandelsidee auf den Prüfstand gestellt. Dem bedeutsamsten Integrationsprojekt des frühen 21. Jahrhunderts, der Osterweiterung der Europäischen Union (EU), wurde dabei besondere Aufmerksamkeit gewidmet; Hierbei standen vor allem die institutionellen Anpassungs- und Reformprozesse, die die Erweiterung um 10 neue

Mitglieder seit dem 1. Mai 2004 unabdingbar machen, im Vordergrund.

Bei einem Besuch der Fakultät für Wirtschaftswissenschaft und Management der Universität Wuhan durch die Profs. Drs. Dieter Cassel und Markus Taube von der Universität Duisburg-Essen im April 2004 entstand im Gedankenaustausch mit ihrem Wuhaner Kollegen Prof. Dr. Ma Ying die Idee, einige für die chinesische Seite besonders interessanten Beiträge des Radeiner Tagungsbandes auszuwählen, ins Chinesische zu übersetzen und im Verlag der Universität Wuhan zu publizieren. Dies nicht zuletzt vor dem Hintergrund, dass das Forschungszentrum für Wirtschaftsentwicklung der Universität Wuhan in Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Markus Taube vom Duisburger Ostasienzentrum im Dezember 2005 eine wissenschaftliche Tagung in Wuhan zu Fragen der regionalen Integration in der Volksrepublik China plante.

Auf dieser Tagung wurden auch die theoretischen Grundlagen und praktischen Erfahrungen mit einer erweiterten und vertieften EU diskutiert, weil sich daraus vielfältige Lehren für den Integrationsprozess in einer sich so dynamisch, zugleich aber regional unterschiedlich entwickelnden Volkswirtschaft wie der Volksrepublik China ziehen lassen. Nicht zuletzt dürfte das Projekt der Europäischen Integration auch deshalb von großem Interesse für China sein, weil es im Erfolgsfall eine prägende Rolle im Beziehungsgeflecht integrierter Wirtschaftsräume und bei der Weiterentwicklung der Welthandelsordnung spielen wird. Die Herausgeber haben deshalb die Idee einer chinesischsprachigen Übersetzung ausgewählter Beiträge gerne aufgegriffen und hoffen, dass dieser Band generell zum Verständnis regionaler Integrationsprozesse sowie der Gestaltungserfordernisse integrierter Wirtschaftsräume beiträgt.

Die Veröffentlichung der vorliegenden Aufsatzsammlung hätte nicht ohne

die tatkräftige Mitarbeit, hilfreiche Fürsprache und finanzielle Förderung auf deutscher und chinesischer Seite realisiert werden können. Herausgeber und Autoren danken allen voran dem Prof. Xu Kuanhua, Frau Zhang Lei und Prof. Liu Yaobin von der Universität Wuhan für die mühevollen und fachgerechten Übertragungen der Texte in das Chinesische sowie dem Verlag der Universität Wuhan für die zügige Drucklegung. Ihr Dank gilt aber auch den Herren Kollegen Ma Ying und Markus Taube, die das Projekt angeschoben und in den verschiedenen Stadien immer wieder vorangetrieben haben. Schließlich gilt unser aller Dank nicht zuletzt der Ludwig-Erhard-Stiftung in Bonn, und ihrem Vorsitzenden, Herrn Hans D. Barbier, sowie der Haniel Stiftung in Duisburg, die mit ihrer finanziellen Unterstützung und fördernden Begleitung das Erscheinen dieses Sammelbandes überhaupt erst ermöglicht haben.

Dieter Cassel und Paul J. J. Welfens

Duisburg und Wuppertal
im Sommer 2007

目 录

序言 马颖(1)

前言 迪特·卡塞尔和保罗·J.J. 维尔芬斯(1)

第一部分

**世界经济秩序、区域一体化
和欧盟一体化纲领**

经济一体化、区域主义和多边经济秩序：
发展趋势和组织构架问题
..... 迪特·卡塞尔 保罗·J.J. 维尔芬斯(3)

一体化理论和竞争联邦主义
..... 克劳斯·海涅 沃尔夫冈·克贝尔(31)

可供选择的一体化方案：理论依据、
经验检验和实践涵义 罗尔夫·J. 朗哈默尔(63)

欧洲一体化：作为“深化的一体化”的欧盟
..... 特蕾西亚·托伊尔(91)

第二部分

欧盟东扩后的架构问题

欧盟的财政秩序、货币秩序和汇率秩序：

东扩后需要改革吗？ 乌韦·福尔默尔(117)

东扩后的欧盟农产品市场秩序前景

..... 安德烈亚斯·克诺尔 希尔维亚·茨格瓦(153)

欧盟东扩：对欧盟劳动力市场秩序改革的挑战

..... 托马斯·普法勒(209)

欧盟扩大后调节流动障碍与移民过剩的社会秩序

..... 托马斯·阿波尔特 克劳迪乌斯·科贝尔(235)

作者人名索引 (281)

Inhaltsverzeichnis

Vorwort von *Ying Ma* (1)

Vorwort von *Dieter Cassel* und *Paul J. J. Welfens* (1)

Erster Teil

Weltwirtschaftsordnung, regionale Integration und das Integrationskonzept der Europäischen Union

Wirtschaftsintegration, Regionalismus und multilaterale Wirtschaftsordnung:
Entwicklungstendenzen und Gestaltungsprobleme

..... *Dieter Cassel* und *Paul J. J. Welfens* (3)

Integrationstheorie und Wettbewerbsföderalismus

..... *Klaus Heine* und *Wolfgang Kerber* (31)

Alternative Integrationskonzepte: Theoretische Begründung, empirische
Befunde und pragmatische Implikationen

..... *Rolf J. Langhammer* (63)

Europäische Integration: EU als ‚Vertiefte Integration‘

..... *Theresia Theurl* (91)

Zweiter Teil

**Gestaltungsprobleme der Europäischen Union
nach der Osterweiterung**

Finanz-, Geld- und Währungsordnung der EU: Reformbedarf durch
die Osterweiterung? *Uwe Vollmer* (117)

Zukunftsperspektiven der Agrarmarktordnung in der erweiterten EU
..... *Andreas Knorr und Silvia igová* (153)

Osterweiterung als Herausforderung zur Reform der Arbeitsmarkt-
ordnung in der EU *Thomas Pfahler* (209)

Sozialordnung in einer erweiterten EU zwischen Wanderungs-
hemmnissen und Überschussmigration
..... *Thomas Apolte und Claudius Kobel* (235)

Autorenverzeichnis (281)

第一部分

世界经济秩序、区域一体化
和欧盟一体化纲领

Erster Teil
Weltwirtschaftsordnung,
regionale Integration
und das Integrationskonzept der
Europäischen Union